Porównanie tłumaczeń Hioba 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przerażają go udręka i trwoga, przemagają go jak król gotowy do ataku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przerażają ich udręka i trwoga, przemagają niczym król w czasie ataku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeraża go utrapienie i ucisk; wzmocnią się przeciwko niemu jak król gotowy do boju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Straszą go utrapienie i ucisk, i zmocnią się przeciwko niemu jako król gotowy do boju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Straszyć go będzie frasunek, a ucisk obtoczy go wałem, jako króla, który się gotuje ku bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przerażają go ucisk i groza, nacierają na niego, jak król gotowy do boju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przerażają go udręka i trwoga; przemagają go jak król, gotowy do natarcia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeraża go nędza i ucisk, atakują jak król gotowy do walki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nękają go strach i nieszczęście, zagrażają mu jak król gotowy do walki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzień ciemności go przeraża, ucisk i trwoga czyhają na niego jak król gotowy do walki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а біда і смуток захоплять його наче вождя, що паде в перших рядах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trwoży go bieda i strapienie; chwyta go jak król, co jest gotowy do szturmu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Udręka i uciśnienie go przerażają; przemagają go jak król gotowy do napaści. |

1. 1) do ataku, לַּכִידֹור (lakkidor). [↑](#footnote-ref-2)